



PARLAMENTUL ROMÂNIEI
CAMERA DEPUTAȚILOR SENAT

L E G E

pentru ratificarea Amendamentului, convenit prin schimbul de scrisori semnate la București la 19 august 2009 și la Luxemburg la 15 septembrie 2009 între România și Banca Europeană de Investiții, la Acordul de împrumut dintre România, Banca Europeană de Investiții și Regia Autonomă de Distribuție a Energiei Termice „Radet” București, privind finanțarea Proiectului de reabilitare și modernizare a sistemului de termoficare din municipiul București, semnat la Luxemburg și la București la data de 12 și, respectiv, 14 noiembrie 1997 și a Amendamentului, convenit prin schimbul de scrisori semnate la București la 19 august 2009 și la Paris la 10 septembrie 2009 între România și Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei, la Acordul-cadru de împrumut dintre România și Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei, încheiat la Paris la 4 iunie 1998

Parlamentul României adoptă prezenta lege

Art.I.- Se ratifică Amendamentul, convenit prin schimbul de scrisori semnate la București la 19 august 2009 și la Luxemburg la 15 septembrie 2009 între România și Banca Europeană de Investiții, la Acordul de împrumut dintre România, Banca Europeană de Investiții și Regia Autonomă de Distribuție a Energiei Termice „Radet” București, privind finanțarea Proiectului de reabilitare și modernizare a sistemului de termoficare din municipiul București, semnat la Luxemburg și la București la data de 12 și, respectiv, 14 noiembrie 1997, în valoare de 35 milioane ECU echivalent, ratificat prin Ordonanța Guvernului nr.22/1998, aprobată prin Legea nr.131/1998.

Art.II.- Se ratifică Amendamentul, convenit prin schimbul de scrisori semnate la București la 19 august 2009 și la Paris la 10 septembrie 2009, dintre România și Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei, la Acordul-cadru de împrumut dintre România și Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei, încheiat la Paris la 4 iunie 1998, în valoare de 10 milioane ECU echivalent, ratificat prin Ordonanța Guvernului nr.100/1998, aprobată prin Legea nr.233/1998.

Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor articolului 75 și ale articolului 76 alineatul (2) din Constituția României, republicată.

**PREȘEDINTELE
CAMEREI DEPUTAȚILOR**

Roberta Alma Anastase



**PREȘEDINTELE
SENATULUI**

Mircea Geoană



**MINISTERUL FINANTELOR PUBLICE
CABINET SECRETAR DE STAT**

19 august 2009

**Către: BANCA EUROPEANĂ DE INVESTIȚII (BEI)
Bulevardul Konrad Adenauer nr. 100,
L-2950 Luxemburg
Tel.: +352-43 79-1
Fax.: +352-43 77-04**

**În atenția:
Dlui Cormac Murphy, Director de Divizie
Dlui. F. Bruni Roccia, Director Adjunct de Divizie**

**Re: Împrumutul nr. 19914, Proiectul România – Termoficare București - transferul
obligației de plată a datoriei integrale către Municipality București**

Stimați domni,

Facem referire la solicitarea adresată de Municipality București de transfer a obligației de plată a datoriei integrale generate în legătură cu acordul de împrumut mai sus menționat, de la R.A.D.E.T. la Municipality București.

În acest sens, în conformitate cu prevederile acordului de împrumut, Ministerul Finanțelor Publice, acționând ca și Împrumutat, vă solicită să aprobați această modificare.

În așteptarea primirii răspunsului dumneavoastră cât mai curând, vă mulțumim anticipat pentru cooperare.

Cu stimă,

Bogdan Alexandru DRĂGOI

Secretar de Stat

Traducere oficială autografată



**MINISTERUL FINANTELOR PUBLICE
CABINET SECRETAR DE STAT**

19 august 2009

**Către: BANCA DE DEZVOLTARE A CONSILIULUI EUROPEI (BDCE)
Avenue Kleber 55, Paris 75116, Franța
Tel.: +33-1-47 55 55 34
Fax.: +33-1-46 55 37 52**

În atenția Dlui Raphael Alomar, Guvernator

**Cc: Dna. Sylvie Anagnostopoulos, Director de Țară pentru România
Departamentul Proiecte**

**Re: F/P 1259 (1997) – R.A.D.E.T. - transferul obligației de plată a datoriei
integrale către Municipality București**

Stimați domni,

Facem referire la solicitarea adresată de Municipality București de transfer a obligației de plată a datoriei integrale generate în legătură cu acordul de împrumut mai sus menționat, de la R.A.D.E.T. la Municipality București.

În acest sens, în conformitate cu prevederile acordului de împrumut, Ministerul Finanțelor Publice, acționând ca și Împrumutat, vă solicită să aprobați această modificare.

Dorim de asemenea să va reamintim faptul că încă mai așteptăm reacția dumnevoastră la scrisoarea noastră din 19 ianuarie 2009, referitoare la anularea sumei restante din acordul de împrumut F/P 1259(1997).

În așteptarea primirii răspunsului dumnevoastră cât mai curând, vă mulțumim anticipat pentru cooperare.

Cu stimă,

Bogdan Alexandru DRĂGOI

Secretar de Stat

*Traducere oficială autorizată
din limba engleză*



Европейска Банка за Инвестиции
Европейска инвестиционна банка
Banca Europeica Investitiei
Europäische Investitionsbank
Banca Europeica Investitiei
Banque Européenne d'Investissement
Banque européenne d'investissement
Banca europea per gli investimenti

Banka Europejska Inwestycji
Bank für Europäische Investitionen
Banque Européenne d'Investissement
Banque européenne d'investissement
Banca Europeica Investitiei
Banque Européenne d'Investissement
Banque européenne d'investissement
Banca europea per gli investimenti

Ministerul Finanțelor Publice
Str. Apolodor nr. 17,
Sector 5
RO-050741
București,

Luxemburg, 15 septembrie 2009

Ops A/SEE-2/1995-2214/JMI/cp

Subiect: : FI 1.9914 – România – Proiectul de Reabilitare a Rețelei de Termoficare București

Contractul de Finanțare din data de 12/14 noiembrie 1997 (FI Nr. 1.9914) dintre Banca Europeană de Investiții (“BEI”) în calitate de împrumutător și România în calitate de împrumutat, și R.A.D.E.T. R.A. ((“RADET”), (“Contractul de Finanțare”)

Stimate domnule Drăgoi,

Va mulțumim pentru scrsioarea dumneavoastră din data de 19 august 2009. Înțelegem că propunerea dumneavoastră se referă la o relație între RADET și România, relație care este separată și distinctă față de Contractul de Finanțare și nu afectează obligațiile legale ale niciuneia dintre părți față de BEI, generate de Contractul de Finanțare.

În condițiile în care:

Traducere oficială autorizată



1. Contractul de Finanțare rămâne neschimbat;
2. România continuă să fie responsabilă în mod individual pentru serviciul datoriei, în calitate de ÎMPRUMUTĂTOR conform Contractului de Finanțare; și
3. obligațiile contractuale ale RADET prevăzute în Contractul de Finanțare și toată documentația aferentă vor rămâne nemodificate,

ne exprimăm acceptul nostru, în măsura în care este necesar și în conformitate cu Contractul de Finanțare, în ceea ce privește solicitarea de aprobare exprimată în scrisoarea dumneavoastră.

Vă rog să nu ezitați să ne contactați în cazul în care mai aveți și alte întrebări referitoare la această problemă.

Cu stimă,

Banca Europeană de Investiții

C. Murphy

J. Mellwaine

Traducere oficială/autorizată



BDCE

BANCA DE DEZVOLTARE A CONSILIULUI EUROPEI

Dl. Bogdan Alexandru Drăgoi
Secretar de Stat
Str. Apolodor 17
Sector 5, București
România

Paris, 10 septembrie 2009

Subiect: F/P 1259 – România

Stimate domnule Drăgoi,

Facem referire la scrisoarea dumneavoastră din data de 19 august 2009, referitoare la transferul obligațiilor de plată a datoriei aferente proiectului mai sus menționat.

Menționăm faptul că transferul propus al obligațiilor de plată a datoriei nu presupune nici o modificare a Proiectului descris în Acordul Cadru de Împrumut semnat între România și BDCE la data de 4 iunie 1998. Considerând ca relația contractuală a BDCE continuă să fie cu România, în calitate de Împrumutat, BDCE nu se află în poziția de a avea o opinie în legătură cu aspecte de natură administrativă ce aparțin României.

Cu stimă,

Thierry Poirel

Director General, Împrumuturi

*Traducere oficială autorizată
din limba engleză*





MINISTRY OF PUBLIC FINANCE
SECRETARY OF STATE OFFICE

August 19, 2009

To: EUROPEAN INVESTMENT BANK
100, Boulevard Konrad Adenauer L-2950 Luxembourg
Phone: +352 43 79-1
Fax: +352 43 77-04

For the attention of:
Mr. Cormac Murphy, Head of Division
Mr. F. Bruni Roccia, Deputy Head of Division

Re: loan no. 19914, Project Romania-Bucharest District Heating – transfer of the whole debt payment obligation to the Bucharest Municipality

Dear Sirs,

We refer to the request issued by the Bucharest Municipality of transferring the whole debt payment obligation arising out of or in connection with the above mentioned loan agreement, from R.A.D.E.T. to the Bucharest Municipality.

In this respect, according with the provisions of the loan agreement, the Ministry of Public Finance, acting as the Borrower, kindly asks for your approval of this change.

Looking forward to receiving your early reply, we thank you in advance for your kind cooperation.

Sincerely yours,

Bogdan Alexandru DRAGOI

Secretary of State



Handwritten signature



MINISTRY OF PUBLIC FINANCE
SECRETARY OF STATE OFFICE

August 19, 2009

To: COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK (CEB)
55, av. Kleber - 75116 Paris, France
Phone: +33-1-47 55 55 34
Fax: +33-1-47 55 37 52

For the attention of Mr. Raphael Alomar, Governor

Cc: Ms. Sylvie Anagnostopoulos, Country Manager for Romania
Projects Department

Re: F/P 1259 (1997) – R.A.D.E.T. – transfer of the whole debt payment
obligation to the Bucharest Municipality

Dear Sirs,

We refer to the request issued by the Bucharest Municipality of transferring the whole debt payment obligation arising out of or in connection with the above mentioned loan agreement, from R.A.D.E.T. to the Bucharest Municipality.

In this respect, according with the provisions of the loan agreement, the Ministry of Public Finance, acting as the Borrower, kindly asks for your approval of this change.

We would also like to remind you that we are still waiting for a feedback to our letter of January 19, 2009 regarding the cancellation of the outstanding amount for loan agreement F/P 1259 (1997).

Looking forward to receiving your early reply, we thank you in advance for your kind cooperation.

Sincerely yours,

Bogdan Alexandru DRAGOI

Secretary of State





Европейска инвестиционна Банка
 Evropská investiční banka
 Den Europæiske Investeringssbank
 Europäische Investitionsbank
 Euroopa Investeerimispank
 Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων
 European Investment Bank
 Banco Europeo de Inversiones
 Banque européenne d'investissement
 Banca europea per gli investimenti
 Eiropas Investiciju banka
 Europos investicijų bankas
 Európai Beruházási Bank
 Bank Europew ta' l-Investment
 Europese Investeringsbank
 Europejski Bank Inwestycyjny
 Banco Europeu de Investimento
 Banca Europeană de Investiții
 Európska investičná banka
 Evropska investicijska banka
 Euroopan investointipankki
 Europeiska investeringsbanken

Ministry of Public Finance
 17, Apolodor Street
 Sector 5
 RO - 050741
 Bucharest

Attn : Mr Bogdan Alexandru Dragoi
 Secretary of State

EXP BEI - EIB
 010505 15 SEP 09

Luxembourg, 15 September 2009

Ops A/SEE-2/1995-2214/JMI/cp

Subject : FI 1.9914 – Romania – Bucharest District Heating Rehabilitation Project

Finance Contract dated 12/14 November 1997 (FI No 1.9914), between the European Investment Bank ("EIB") as lender, the Republic of Romania as borrower, and R.A.D.E.T. R.A. ("RADET"), (the "Finance Contract")

Dear Mr. Dragoi,

Thank you for your letter received on 19 August 2009. We understand your proposal relates to a relationship between RADET and the Republic of Romania that is separate and distinct from the Finance Contract and does not affect either party's legal obligations towards the EIB arising out of the Finance Contract.

On the condition that:

1. the Finance Contract will remain unchanged;
2. the Republic of Romania shall continue to be solely responsible for debt service as THE BORROWER under the Finance Contract; and
3. the contractual obligations of RADET under the Finance Contract and all related documentation, shall remain unchanged,

we provide our consent, to the extent necessary and in accordance with the Finance Contract, to the request for approval set out in your letter.

Please feel free to contact us if you have any further questions regarding this matter.

Yours sincerely,
 European Investment Bank


 C. Murphy J. McIlwaine



*Confirma cu
 digitala*



Mr. Bogdan Alexandru Drăgoi
Secretary of State
Str. Apolodor nr. 17
Sector 5, Bucharest
ROMANIA

Paris, September 10, 2009

Subject : F/P 1259 - Romania

Dear Mr. Drăgoi,

We refer to your letter of August 19, 2009 regarding the transfer of debt payment obligations related to the abovementioned project.

We note that the proposed transfer of debt payment obligations does not entail any change to the Project as described in the Framework Loan Agreement signed between the Republic of Romania and the CEB on 4 June 1998. Considering that CEB contractual relationship remains with the Republic of Romania, acting as the Borrower, CEB is not in a position to opine on administrative matters pertaining to Romania.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Thierry Poirel', is written over a large, faint circular stamp.

Thierry Poirel
Director General, Loans

